

824**UMOWA**

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Francuskiej o współpracy naukowej i technologicznej,

podpisana w Warszawie dnia 28 maja 2008 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej

i

Rząd Republiki Francuskiej,

zwane dalej „Stronami”,

UWZGLĘDNIAJĄC swą wieloletnią współpracę w dziedzinie nauki i technologii;

ZWAŻYWSZY na wkład, jaki Umowa o współpracy naukowej i technicznej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Francuskiej z 20 maja 1966 roku, wniosła w polsko-francuskie stosunki;

PRAGNĄC przyczynić się do ustanowienia Europejskiej Przestrzeni Badawczej;

UZNAJĄC potrzebę wyznaczenia współpracy dwustronnej nowych celów, uwzględniających wyzwania trzeciego tysiąclecia;

postanowiły, co następuje:

Artykuł 1

Strony postanawiają zawrzeć niniejszą Umowę, mając na celu rozwój wspólnych stosunków w dziedzinie nauki i technologii, oparty na zasadach partnerstwa i wzajemnych korzyści.

Artykuł 2

Niniejsza Umowa ma na celu:

- 1) rozwój wymiany informacji na temat kierunków polityki Stron w dziedzinie badań naukowych, postępu technologicznego i innowacji;

- 2) wsparcie dla badań naukowych i technologicznych, prowadzonych z udziałem środowisk naukowych i przemysłowych Stron, w obszarach wspólnego zainteresowania.

Artykuł 3

Realizując cele, określone w artykule 2, Strony podejmują następujące działania:

- 1) organizacja dwustronnych przedsięwzięć z udziałem przedstawicieli środowisk naukowych, akademickich, przemysłowych oraz przedstawicieli administracji Stron, mających na celu upowszechnianie współpracy naukowo-technologicznej między dwoma państwami;
- 2) wspólne programy i projekty, naukowe i technologiczne, zwłaszcza stwarzające możliwość powstania sieci naukowych w obszarach wspólnego zainteresowania;
- 3) wszelkie inne programy czy działania uzgodnione na mocy wspólnego porozumienia.

Artykuł 4

W celu realizacji działań, określonych w artykule 3, mogą być podejmowane następujące środki:

- 1) wymiana informacji na temat polityki i priorytetów Stron w dziedzinie badań naukowych, postępu naukowego, technologicznego i innowacji;
- 2) wymiana informacji, dokumentacji, publikacji, przeglądów i bibliografii między jednostkami naukowymi i ośrodkami informacji naukowej i technologicznej, zwłaszcza przy użyciu elektronicznych sieci informacyjnych i komunikacyjnych;
- 3) ekspedycje badawcze naukowców i ekspertów, mające na celu rozwój wspólnych programów, projektów i działań;
- 4) organizacja seminariów, konferencji, kolokwiów, spotkań ekspertów w formule dwustronnej, regionalnej lub międzynarodowej;
- 5) realizacja wspólnych programów i projektów naukowo-technologicznych, zwłaszcza umożliwiających powstanie sieci naukowych dwustronnych, regionalnych i międzynarodowych, w obszarach wspólnego zainteresowania;

- 6) wymiana naukowców, w tym doktorantów i osób posiadających stopień doktora, personelu technicznego i ekspertów, w ramach programów i projektów;
- 7) wszelkie inne formy współpracy uzgodnione przez Strony na mocy wspólnego porozumienia.

Artykuł 5

Organem właściwym do wykonania niniejszej Umowy jest w Rzeczypospolitej Polskiej, minister właściwy do spraw nauki, a w Republice Francuskiej – Ministerstwo Spraw Zagranicznych i Europejskich.

Artykuł 6

1. W celu realizacji postanowień niniejszej Umowy, Strony popierają nawiązywanie bezpośrednich kontaktów i zawieranie porozumień między jednostkami naukowymi, szkołami wyższymi, stowarzyszeniami naukowymi i przemysłowymi oraz przedsiębiorstwami obu państw, zwanymi dalej „partnerami”.
2. Porozumienia, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, zawierane są zgodnie z prawem wewnętrznym i zobowiązaniami międzynarodowymi każdej ze Stron.

Artykuł 7

1. Strony popierają tworzenie wspólnych projektów, które mogą zostać włączone do obecnych i przyszłych europejskich oraz międzynarodowych programów badawczych i przyczynić się do zwiększenia udziału naukowców i ekspertów obu państw w tych programach.
2. Strony dążą do wspólnego określania nowych kierunków europejskiej polityki w dziedzinie badań naukowych i rozwoju technologicznego i uwzględniania ich w realizowanych programach.

Artykuł 8

Strony mogą w razie potrzeby, ustanowić formy regularnych spotkań, których zasady wspólnie określą.

Artykuł 9

1. Działania podejmowane na podstawie niniejszej Umowy są realizowane zgodnie z obowiązującym prawem wewnętrznym każdej ze Stron oraz w ramach posiadanych środków finansowych.
2. W ramach poszczególnych działań, o których mowa w artykule 6, partnerzy określają zasady podziału kosztów, związanych z realizacją programów i projektów.

Artykuł 10

1. Zgodnie ze swoim prawem wewnętrznym i zobowiązaniami międzynarodowymi, Strony zapewnią ochronę, a w razie potrzeby, sprawiedliwy podział praw do własności intelektualnej, jeśli wyniki wspólnych prac prowadzonych w ramach współpracy określonej w niniejszej Umowie doprowadzą do powstania podobnych praw. Warunki podziału tych praw mogą być przedmiotem odrębnych umów.
2. Strony zapewnią taką samą ochronę praw do własności intelektualnej w zakresie informacji z dziedziny nauki i technologii, wymienianych w ramach współpracy określonej w niniejszej Umowie.

Artykuł 11

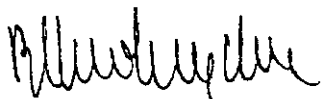
1. Strony powiadomią się wzajemnie o wypełnieniu ich właściwych wewnętrznych procedur prawnych, niezbędnych do wejścia niniejszej Umowy w życie. Za dzień jej wejścia w życie będzie się uważać pierwszy dzień drugiego miesiąca następującego po otrzymaniu noty późniejszej.
2. Niniejsza Umowa jest zawarta na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużaniu na dalsze pięcioletnie okresy, chyba, że jedna ze Stron wypowie ją w formie pisemnej w drodze notyfikacji najpóźniej na 12 miesięcy przed upływem danego okresu obowiązywania.
3. Utrata mocy niniejszej Umowy nie wpływa na prawa i obowiązki Stron, wynikające z realizacji projektów podjętych w jej ramach, chyba że Strony postanowią inaczej.

Artykuł 12

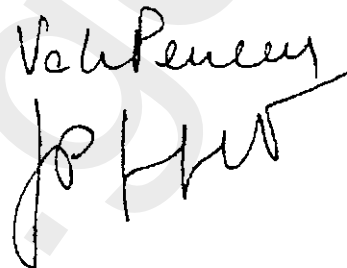
Z dniem wejścia w życie, niniejsza Umowa zastępuje Umowę o współpracy naukowej i technicznej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Francuskiej, podpisaną w Warszawie dnia 20 maja 1966 roku.

Umowę sporządzono w Warszawie, dnia 28 maja.....
2008 roku, w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim i francuskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu
Republiki Francuskiej



**ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
CONCERNANT LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET
TECHNOLOGIQUE**

Le Gouvernement de la République de Pologne

et

le Gouvernement de la République française,

ci-après dénommés « les Parties »,

RAPPELANT leurs relations établies de longue date dans les domaines de la science et de la technologie,

RAPPELANT la contribution de l'Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement de la République française du 20 mai 1966 aux relations franco-polonaises,

SOUHAITANT contribuer au développement de l'Espace européen de la recherche,

RECONNAISSANT l'intérêt de donner à la coopération bilatérale de nouveaux objectifs conformes aux défis du 3^{ème} millénaire,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Les Parties décident de conclure le présent Accord de coopération pour le développement de leurs relations scientifiques et technologiques, en partenariat et sur la base du bénéfice mutuel.

Article 2

Le présent Accord a pour objectifs de :

- 1) développer des échanges d'information sur les politiques des Parties en matière de recherche, de développement technologique et d'innovation;

- 2) favoriser l'émergence de recherches scientifiques et technologiques associant les communautés scientifiques et industrielles des Parties dans des secteurs d'intérêt commun.

Article 3

Pour la mise en œuvre des objectifs définis à l'article 2 du présent Accord, les Parties retiennent les actions suivantes :

- 1) organisation d'événements bilatéraux réunissant des personnalités du monde académique, industriel et institutionnel des Parties et visant à promouvoir la coopération scientifique et technologique entre les deux pays;
- 2) programmes et projets conjoints, scientifiques et technologiques, notamment privilégiant la démarche de mise en réseaux, sur des thématiques d'intérêt commun;
- 3) tout autre programme ou action retenus d'un commun accord.

Article 4

Pour la mise en œuvre des actions définies à l'article 3 du présent Accord, les moyens suivants peuvent être retenus :

- 1) échange d'informations sur la politique et les priorités des Parties en matière de recherche et de développement scientifique, technologique et d'innovation;
- 2) échange d'informations, de documentation, d'ouvrages, de revues et de bibliographies entre institutions scientifiques, centres d'information scientifique et technologique, en s'appuyant notamment sur les réseaux électroniques d'information et de communication;
- 3) missions exploratoires de chercheurs et d'experts pour développer des programmes, projets et activités conjoints;
- 4) organisation de séminaires, conférences, colloques, rencontres d'experts bilatéraux, régionaux ou internationaux;
- 5) mise en œuvre de programmes et de projets conjoints de recherche scientifique et technologique, privilégiant notamment la démarche de mise en réseaux bilatéraux, régionaux et internationaux, sur des thématiques d'intérêt commun;
- 6) mobilité de scientifiques, y compris de doctorants et de post-doctorants, de personnels techniques et d'experts, dans le cadre de programmes et de projets;

- 7) toute autre modalité de coopération retenue d'un commun accord par les deux Parties.

Article 5

Les autorités chargées de la mise en œuvre du présent Accord sont respectivement, pour le Gouvernement de la République de Pologne, le ministre chargé de la science et pour le Gouvernement de la République française, le ministère des Affaires étrangères et européennes.

Article 6

1. Pour la réalisation des objectifs du présent Accord, les Parties encouragent l'instauration de relations directes et la conclusion de conventions entre les institutions scientifiques, les universités, les associations scientifiques et industrielles et les entreprises des deux pays, dénommés ci-après « partenaires ».
2. Les conventions visées au premier paragraphe du présent article sont conclues conformément à la législation et à la réglementation nationales en vigueur sur le territoire de chacune des Parties et dans le respect de leurs engagements internationaux.

Article 7

1. Les Parties favorisent l'élaboration de projets communs pouvant s'intégrer aux actuels et futurs programmes européens et internationaux, et contribuer à la participation plus active des scientifiques et d'experts des deux pays à ces programmes.
2. Les Parties s'efforcent de contribuer conjointement à la définition des nouvelles orientations des politiques européennes en matière de recherche et de développement technologique et à leur prise en compte dans les programmes mis en oeuvre.

Article 8

Les deux Parties prévoient, en tant que de besoin, une concertation régulière dont elles définiront conjointement les modalités pratiques.

Article 9

1. Les activités entreprises en application du présent Accord sont menées dans le respect de la législation nationale de chacune des Parties et dans la limite de leurs disponibilités budgétaires.
2. Dans le cadre spécifique des conventions mentionnées à l'article 6, les partenaires décident d'une répartition des dépenses liées à la mise en œuvre des programmes et des projets.

Article 10

1. En conformité avec leurs législations nationales et leurs engagements internationaux, les Parties assurent la protection et, le cas échéant, la répartition équitable des droits de propriété intellectuelle lorsque les résultats des travaux conduits en commun dans le cadre de la coopération instituée par le présent Accord sont de nature à conférer de tels droits. Les modalités de répartition de ces droits peuvent faire l'objet d'arrangements particuliers.
2. La même protection des droits de propriété intellectuelle est assurée par les Parties en ce qui concerne l'information scientifique et technologique échangée dans le cadre de la coopération prévue par le présent Accord.

Article 11

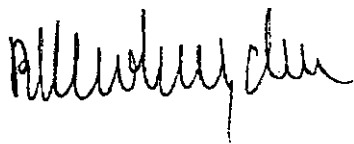
1. Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, en ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur du présent Accord qui prend effet le premier jour du deuxième mois suivant le jour de la seconde notification.
2. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans, renouvelable par tacite reconduction pour de nouvelles périodes de cinq ans, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre sa décision de le dénoncer, par écrit et avec un préavis de douze (12) mois avant l'expiration de la période de validité en cours.
3. La dénonciation n'a pas d'effet sur les droits et les obligations des Parties issus des projets entrepris dans le cadre du présent Accord, sauf si les Parties en décident autrement.

Article 12

Le jour de son entrée en vigueur, le présent Accord se substitue à l'Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement de la République française, signé à Varsovie le 20 mai 1966.

Fait à Varsovie, le 28 mai..... 2008, en deux exemplaires originaux, chacun en langues polonaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la
République de Pologne



Pour le Gouvernement de la
République française

